



袁枚詩文選

新譯

三民書局印行 / 古籍今注新譯叢書 / 王英志注 / 文學類

王英志
注譯

新 譯

袁枚詩文選

三民書局
印行

國家圖書館出版品預行編目資料

新譯袁枚詩文選 / 王英志注譯. — 初版一刷. — 臺
北市: 三民, 2014

面; 公分. — (古籍今注新譯叢書)

ISBN 978-957-14-5883-0 (平裝)

847.5

102027336

◎ 新譯袁枚詩文選

注譯者 王英志
責任編輯 張望蘭
美術設計 蕭伊寂

發行人 劉振強
著作財產權人 三民書局股份有限公司
發行所 三民書局股份有限公司
地址 臺北市復興北路386號
電話 (02)25006600
郵撥帳號 0009998-5

門市部 (復北店) 臺北市復興北路386號
(重南店) 臺北市重慶南路一段61號

出版日期 初版一刷 2014年1月

編號 S 033390

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇二〇〇號

有著作權・不准侵害

ISBN 978-957-14-5883-0 (平裝)

<http://www.sanmin.com.tw> 三民網路書店

※本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換。



袁枚八十壽辰畫像

或惹林逋姪怡雲公子具酒敲探
花使者來相赴顧名思義盍探乎
一笑花多手難措不如對奕子丁
丁敲落仙雲將局護頭上時路糊
蝶瓦鼻中晴覺旃檀度三杯吞
盡孤山春一室踏成銅井路記此
雅會莫如詩拓韻分箋七人賦
梅花送客：不知衣上寒香帶隸去

隨園枚詩年七十有四



袁枚手迹

刊印古籍今注新譯叢書緣起

劉振強

人類歷史發展，每至偏執一端，往而不返的關頭，總有一股新興的反本運動繼起，要求回顧過往的源頭，從中汲取新生的創造力量。孔子所謂的述而不作，溫故知新，以及西方文藝復興所強調的再生精神，都體現了創造源頭這股日新不竭的力量。古典之所以重要，古籍之所以不可不讀，正在這層尋本與啟示的意義上。處於現代世界而倡言讀古書，並不是迷信傳統，更不是故步自封；而是當我們愈懂得聆聽來自根源的聲音，我們就愈懂得如何向歷史追問，也就愈能夠清醒正對當世的苦厄。要擴大心量，冥契古今心靈，會通宇宙精神，不能不由學會讀古書這一層根本的工夫做起。

基於這樣的想法，本局自草創以來，即懷著注譯傳統重要典籍的理想，由第一部的四書做起，希望藉由文字障礙的掃除，幫助有心的讀者，打開禁錮於古老話語中的豐沛寶藏。我們工作的原則是「兼取諸家，直注明解」。一方面熔鑄眾說，擇善而從；一方

面也力求明白可喻，達到學術普及化的要求。叢書自陸續出刊以來，頗受各界的喜愛，使我們得到很大的鼓勵，也有信心繼續推廣這項工作。隨著海峽兩岸的交流，我們注譯的成員，也由臺灣各大學的教授，擴及大陸各有專長的學者。陣容的充實，使我們有更多的資源，整理更多樣化的古籍。兼採經、史、子、集四部的要典，重拾對通才器識的重視，將是我們進一步工作的目標。

古籍的注譯，固然是一件繁難的工作，但其實也只是整個工作的開端而已，最後的完成與意義的賦予，全賴讀者的閱讀與自得自證。我們期望這項工作能有助於為世界文化的未來匯流，注入一股源頭活水；也希望各界博雅君子不吝指正，讓我們的步伐能夠更堅穩地走下去。

導 讀

一、袁枚生平與文學成就

袁枚（西元一七一六—一七九八年），字子才，號簡齋，又號存齋，晚年自號倉山居士、倉山叟、隨園老人等，世稱隨園先生。錢塘（今浙江杭州）人。祖籍慈溪（今屬浙江寧波）。乾隆四年（西元一七三九年）進士，選庶吉士，入翰林院。乾隆七年（西元一七四二年）外發江南，歷任溧水、江浦、沭陽、江寧等地知縣。乾隆十四年（西元一七四九年）辭官，居於江寧（今江蘇南京）小倉山隨園。以後除了乾隆十七年（西元一七五二年）出於生計曾赴陝西任職不到一年外，終生絕跡仕途。袁枚主持乾隆詩壇，為性靈派領袖。一生著述甚豐，有《小倉山房詩集》三十九卷、《小倉山房文集》三十五卷、《子不語》三十四卷、《小倉山房外集》八卷、《小倉山房尺牘》十卷、《隨園隨筆》二十八卷、《隨園詩話》二十六卷等。

袁枚所處時代是所謂的「乾隆盛世」，學術思想十分活躍，崇理學與反理學、重漢學與

反漢學的鬥爭頗為激烈，袁枚是堅定地站在反理學與反漢學的戰線上的；與學術思想上的鬥爭相應，文藝上復古與反復古、重教化與主性靈的鬥爭也一直未停止，袁枚則是乾隆詩壇反復古、主性靈思潮的傑出代表。他集結的性靈派是乾嘉詩壇最富生氣的詩人隊伍，袁枚作為主將不僅在詩歌理論、詩歌創作，而且在散文、尺牘、筆記小說等方面都卓有建樹，是乾隆三大家（袁枚、蔣士銓、趙翼）中文學創作成就最高的作家。

二、《隨園詩話》與性靈說

袁枚影響最大的就是編撰了《隨園詩話》，以倡導性靈說詩論，反對乾隆詩壇流行的主張復古與詩教的沈德潛格調說，並批評翁方綱以漢學考據作詩的不良風氣。《隨園詩話》一方面對性靈說作理論上的闡釋，一方面選錄大量符合性靈說理論要求的詩歌作品進行印證，通俗易懂，廣受青睞。恰如蔣湘南《游藝錄》所說，「袁簡齋獨倡性靈之說，江南江北靡然從之。自薦紳先生下逮野叟方外，得其一字，榮過登龍，壇坫之局生面別開。」袁枚性靈說的內涵可作這樣歸納：袁枚性靈說的理論主旨是從詩歌創作的主觀條件出發，強調創作主體須具有真情、個性、詩才三方面的要素。在這三塊理論基石上又生發出創作構思需要靈感，藝術表現應具有獨創性並自然天成；作品內容以抒發真情實感、表現個性為主，感情所寄寓的詩歌意象要靈活、新鮮、生動、風趣；詩歌作品以感發人心，使人產生美感為其主要藝術

功能等觀點。《隨園詩話》的精華在於「話」，而基礎卻在於「詩」，因此書中採錄了大量可以印證性靈說詩論的作品，其不拘時代、流派，不拘作者身分、性別，尤可稱道者是採錄閨秀之作甚多，為鼓勵女子作詩作了努力。《隨園詩話》還記有不少詩壇掌故、詩歌本事、詩人軼聞，從中可見清代文化狀況的一個側面。錢鍾書評《隨園詩話》「往往直湊單微，雋諧可喜，不僅為當時之藥石，亦足資後世之攻錯」（《談藝錄》頁一九五—一九六），不失為公允之論。

三、《小倉山房詩集》的思想意旨與藝術特徵

《小倉山房詩集》始於乾隆元年（西元一七三六年），終於嘉慶二年（西元一七九七年），收袁枚二十一至八十二歲所作詩四千四百八十餘首，加上蔣敦復所編《隨園集外詩》近四百首，《雙柳軒詩集》集外詩二百三十餘首，《庚午辛未壬癸手稿》集外詩九十餘首，零散集外詩約九十首，則袁枚存詩約五千二百首，大多數詩為其性靈說理論的實踐，可稱為性靈詩。其詩歌的思想意旨主要有四方面。一是狂放之性。袁枚自幼較少受封建禮教束縛，養成獨立自主的性格，加上晚明反叛傳統之思想猶有影響，故早年產生輕視封建傳統、追求個性解放的思想。在詩中表現為一種狂放的個性、不羈的激情。有些詩是直抒胸臆，直接表達自由狂放、唯我所適的個性。如〈子才子歌示莊念農〉就是一篇披懷的個性宣言，所謂「六經雖讀

不全信，勘斷姪、孔追微茫」，有「非聖無法」的意味，「不甚喜宋人，雙眸不盼兩廡旁」，則公開向宋理學挑戰。又云「鄭、孔門前不掉頭，程、朱席上懶勾留」（遣興），既反漢學，又反理學；「滄溟數子見即嗔，新城一翁頭更痛」（除夕讀蔣若生編修詩……），直接表明對明七子與王士禛的態度。有些詩是借描寫山水景物以烘托獨特的氣質個性，高揚詩人主體意識。如〈登最高峰〉，先極力描寫鳳翔峰的獨立無羈、昂然向上的精神，目的是襯托「我來登此如登天，無物與我堪齊肩」的詩人自我形象與氣質個性。而〈獨秀峰〉「青山尚且直如絃，人生孤立何傷焉」，則以山襯托自己甘願「孤立」而不與世俗妥協的個性。二是風雅之懷。這是繼承白居易「風雅比興」之精神，表現為仁愛之心與諷諭之情。前者體現為與百姓休戚相關，特別是百姓遇到天災人禍，更生出同情之心，感同身受。如〈苦災行〉寫流陽連年發生水旱災，百姓陷入浩劫，〈捕蝗曲〉寫流陽蝗災，詩人發出「蝗兮蝗兮去此鄉……毋餐民之苗葉兮，寧食吾之肺腸」的哀告，真有「捨身飼虎」的仁愛精神。後者體現為對統治者與社會邪惡勢力的揭露，飽含批判與憤恨之情。如〈隴西將軍歌〉、〈老將行〉揭露統治者賞罰不明、用人不公等政治弊病；〈征漕嘆〉、〈南漕嘆〉揭露貪官惡吏對百姓的敲詐盤剝。詠物詩〈雞〉以比興揭示君與主對臣與奴的欺騙、利用。這類詩袁枚雖然並不多，但不應該忽視。三是真摯之情。此指表現個人的性情遭際、無深刻社會意義的私人感情。包括抒寫天倫之樂、手足之情、朋友之誼、男女之愛等。袁枚生性多情善感，一旦與親人悲歡離合乃至永訣，就於心靈深處掀起感情的波瀾。如〈歸家即事〉、〈隴上作〉、〈哭三妹五十韻〉等皆是

真情流淌乃至血淚浸透的詩作。而〈哭蔣心餘太史〉、〈瘞梓人詩〉則飽含對朋友包括傭人的深情。袁枚的情詩如〈寄聰娘〉、〈病中贈內〉等亦發自性靈，十分感人。至於一些寫與妓女關係的豔情詩，則另作別論了。四是閒適之趣。袁枚歸隱後，悠閒自在，超然物外，處於平和恬靜的心境。其詩頗多抒寫這種消閒、超脫情致之作。如〈水西亭夜坐〉「感此玄化理，形骸付空冥。坐久并忘我，何處塵慮撓」；〈春日雜詩〉之一「山上春雲如我懶，日高猶宿翠微巔」，於園田林泉中體驗到與世無爭、閒適自得的樂趣。

袁枚性靈詩在乾隆詩壇崇唐模宋的創作風氣中別樹一幟，具有自己的藝術特色。一是選材平凡、瑣細。這類素材缺乏社會意義，但貼近詩人基本生活狀態，而真實真切。如〈到家〉、〈鬥蟋蟀三十韻〉、〈削園竹為杖〉、〈齒痛〉等，僅從題目即可看出都是生活小事，細枝末節。二是意象靈動、新奇、纖巧。所謂靈動，即既有靈性，有情味，又活潑，有生趣。有時原本無生命的「木然之物」，詩人會賦之以生命、靈性，變得有人情味，如「金、焦知客到，出郭遠相迎」〈渡江大風〉。有時意象化靜為動，〈同金十一沛恩遊棲霞寺望桂林諸山〉中的山皆靈奇善變，充滿活力與動感，化美為媚。新奇即有獨創性、新鮮感，如「帆如雲氣吹將盡，燈近銀河色不紅」〈江中看月作〉，帆與燈皆被「異化」而別具情趣。纖巧指意象的細微、小巧，得益於細緻的觀察與敏銳的感受。如「月下掃花影，掃勤花不動。停帚待微風，忽然花影弄」〈偶作五絕句〉之四，「露零螢光濕，屢響蛩語停。」〈水西亭夜坐〉「花影」、「帚」、「露零」、「螢光」等意象皆甚纖巧細小，表現出清幽的意境。三是情調風趣、談諧，

具有喜劇意味，是對人生的樂觀態度，或暫時的輕鬆心境的反映。袁枚詩題多「戲題」、「戲筆」即可見一斑。如：「愛好由來落筆難，一詩千改始心安。阿婆還是初笄女，頭未梳成不許看。」（《遣興》之一）以女子梳妝比喻創作的嚴謹認真，妙語解頤，十分風趣。四是白描手法與口語化。白描乃借用國畫技法說明詩歌語言的自然簡潔，特別是不用典故。口語化是指語言淺顯易懂，家常語、俗語皆可入詩。這在袁枚詩中隨處可見。當然袁枚性靈詩成就有限，與其理論要求還有一定距離。人們所詬病的纖佻、無聊之作，不值一哂。

四、《小倉山房文集》的古文特色

袁枚還是傑出的古文家。其於古文創作也主張獨創精神，反對優孟衣冠、摩秦仿漢、謹守唐宋八大家空套，不自出心裁，與其性靈說詩論笙磬相應。其《小倉山房文集》古文體裁涉及碑文、墓誌銘、行狀、傳、序、記、祭文、書、論、說、表、啟等。內容則囊括論理、記事、寫人、寫景、抒情等方面，限於篇幅，本文只簡略介紹傳記、山水、悲悼內容的古文。

袁枚的人物傳記古文吸收了《左傳》、《史記》等先秦古文傳統，既基本遵循了其實錄的原則，又繼承了其塑造人物形象的藝術手法；故既具有真實性，又不乏文學性。此類古文取材廣泛，類型眾多。例如：神道碑多記當代名公巨卿、封疆大吏等政壇高層人物，從中亦可見國家政治風雲之變幻。墓誌銘則以記中層官吏為主，可見當時吏治概況；同時亦記社會中

層文士及命婦、節婦等。傳記寫人物，其身分不限，三教九流皆有。這些人物構成乾隆時期不同階層、不同身分、不同個性的豐富的人物畫像長廊。袁枚寫人物擅長白描手法，以寥寥數筆，勾勒人物的相貌神情，間接地表現人物個性。如〈書魯亮儕〉寫晚年魯亮儕：「余避東廂，窺偉丈夫，年七十許，高睨大頰，白鬚彪彪然，口析水利數萬言。心異之，不能忘。」奇特的風采，使人感受到魯氏內含非凡、正義的人格力量。或者不作外貌描寫，但重視人物語言、動作細節的刻劃。如〈廚者王小余傳〉寫傳主高超的烹飪技藝，就選取了王氏烹飪過程中全神貫注、乾淨利落的指令動作，完成了人物塑造。袁枚寫人與記事結合，人物的性格、思想是在事件或情節的展開中顯示的。神道碑類多寫人物參與的政治、軍事、經濟等大事；小人物則寫感人的生活瑣事。有時還以唐人傳奇手法寫人物，情節曲折跌宕，富於戲劇性。如〈書馬僧〉寫馬僧的豪俠性格及高超武藝，就是通過曲折、紆徐的情節發展而表現的。

袁枚的山水古文，反映出其酷愛自然的天性，及捕捉與表現山水之美的藝術功力。山水在袁枚筆下，是具有生命力的人化的自然，常被賦予感情、個性，是有靈性之物。人與自然是一種和諧的關係，是天人合一的境界。如〈遊黃山記〉，寫雲、松、石、峰，都具有人一樣的情感，活潑的靈性；〈遊丹霞記〉寫溪中觀山：「尤奇者：左窗相見，別矣，右窗又來；前艙相見，別矣，後艙又來。山追客耶？客戀山耶？」山被性靈化，有情有義，與人合一。袁枚山水古文，還經常即景悟理，抒寫一種理趣。如〈隨園記〉先寫修治隨園因地勢置景，命名「隨園」，最後又生發出「余之仕與不仕，與居茲園之久與不久，亦隨之而已」的感嘆，

表達任隨自然的生活態度。〈遊丹霞記〉寫丹霞之美被人發現遲，而想到名山大川湮沒無聞者甚多，進而引申出「愈知聖人經義更無津涯。若因前賢偶施疏解，而遽欲矜矜然闡禁後人，不許再參一說者，陋矣，妄矣，殆不然矣」，闡釋的是人間萬事萬理都需要不斷探索、不斷發現新義的道理。袁枚山水古文描寫各地山水名勝，善於發現並表現其獨具的審美特徵，互不雷同。如〈遊桂林諸山記〉，一是緊扣七星岩洞的地貌特徵，二是抓住諸山「孤峭」的山貌特徵。〈浙西三瀑布記〉，明確將雁蕩大龍湫與天台石梁瀑布作比：「石梁武，龍湫文；石梁喧，龍湫靜；石梁急，龍湫緩；石梁衝盪無前，龍湫如往而復；此其所以異也。」後寫青田石門山瀑布，則突出表現其「在石洞中」，位置奇特，「激盪之聲如考鐘鼓于甕內」的特點。三瀑布各自的美皆得到表現。

袁枚的悲悼古文主要是祭文、悼辭類，數量雖不是很多，但其動人心魄的藝術力量與影響卻甚大，值得重視。此類古文並不憑空抒情，而是借助於記事來抒寫性靈，表達作者的深情。如名篇〈祭妹文〉，為王文濡評為同韓愈〈祭十二郎文〉、歐陽修〈瀧岡阡表〉「鼎足而三」的祭文。祭文回憶幼年與三妹袁機手足情深，「羅縷記存」一些家常瑣事，夾敘夾議，事事皆含悲喜之情，加上不時插以悲呼哭號之語，淋漓盡致地宣洩了對三妹的懷念與悲思。〈韓甥哀詞〉悼念四妹之子韓執玉，借簡略的記事，抒發了「尤哀其能類我也」的真情，以及自己事業後繼無人的悲惋。〈胡稚威哀詞〉悼念友人胡天游，悲惋的記事，再配以哀詞，極其真摯沉痛。

五、《小倉山房尺牘》的靈活形式與直率性情

袁枚的《小倉山房尺牘》，收尺牘一百五十餘篇。徐鵬展評袁枚「一生聰穎悉露於《尺牘》中」，譽其「議論之雄，筆情之委，旁通曲暢，生機汨汨然來矣」（《小倉山房尺牘詳注·序》）。尺牘嚴格說來不屬古文體，尺牘是一種短小精悍的書信，大多可列為性靈小品的範疇。其題材廣泛，形式靈活，寫來信手任心，不拘一格，文詞雅麗簡潔，又不失風趣，頗富意味。尺牘由於可以任意而談，故最宜表現袁枚真率的性情，反映袁枚獨特的個性。

袁枚一生反理學，而其好友程魚門信奉理學，其一些言行，袁枚確實看不慣，如骨鯁在喉，乃於《答魚門》（《小倉山房尺牘》卷二）中直言批評云：「僕恰有進規於足下者：足下高談心性，不事生產，家中豪奢，業已出千進一矣。又性喜泛施，有求必應，己囊已竭，乞諸其鄰，一家之感未終，一家之怨已伏，久之逋負山積，自累其身……惟恐不節之嗟，債臺獨上，徒然仰屋，不能著書，白駒過隙，沒世無稱，可為寒心刻骨也。」其中對魚門「高談心性，不事生產」的針砭，毫不客氣；而對其不知節儉，債臺高築的批評亦頗直接；對其碌碌無為，「沒世無稱」的擔憂，又充滿友愛、關心。恨鐵不成鋼與友于深情，皆表現得淋漓盡致。

導 讀

9

袁枚辭官後除乾隆十七年（西元一七五二年）曾短期出山赴陝外，已決意隱居一生，微

底脫離仕途，這一思想亦直接表現於尺牘中。如〈再與西圃〉，陶西圃新任縣令，袁枚賀他「無異登仙」，異日當「頭角崢嶸」，仕途上大有前程。但對自己隱居之志已定並不隱瞞，儘管此時言隱居之事有些殺風景，不合時宜，但他並不忌諱，稱「僕已挈家入山，隨園構草屋數間，畜五母之雞，二母之彘，採山釣水，息影蓬廬。從此永賦遂初，雖韓、白按劍於前，蘇、張巧說於後，必不出雷池半步矣。昔元微之以州宅誇於樂天，僕則以山房傲於西圃，故人交好，情在於斯。」態度堅決，語句簡潔，點綴故事，表白了自己決意遠離仕途，歸隱隨園，任隨自然的性情。

袁枚向以「護花」使者自許，對其憐香惜玉之心毫不掩飾。如〈與蘇州孔南溪太守〉，寫蘇州妓女金三姊受人牽連而觸法，袁枚毅然為之向孔南溪太守說情，稱「但念小妮子蕉葉有心，雖知捲雨；而楊枝無力，只好隨風。偶茵溷之誤投，遂窮民而無告，管敬仲女閨三百，生此厲階，似乎君家宣聖復生，亦當在少者懷之例，而不以杖叩其脛也」，極力渲染金三姊之柔弱可憐，無辜蒙冤，敦請孔太守以其先祖孔子「少者懷之」的仁愛之心予以寬容，語極急切，憐香惜玉、助人為樂的性情，在娓娓訴說中顯露無遺。孔太守收信後果然釋放了金三姊，可見此信因感情真率而具有打動人心的力量。

袁枚尺牘有不少辯論說理文字，雖然篇幅多不長，但邏輯性頗強，文鋒犀利，寸鐵殺人。如〈答相園勸獨宿〉，因恩師尹繼善相國知袁枚身體有疾，勸其「隔絕群花，單身獨宿」，袁枚覆信辯駁。首先是從大處著眼，認為讓自己與妻妾分居，「殊乖變理陰陽之義」；且「更